

JACOB GALLUS (1550–1591)

**Ecce quomodo moritur iustus**

Ecce quomodo moritur justus  
et nemo percipit corde.  
Viri justii tolluntur  
et nemo considerat.  
A facie iniquitatis sublatus est justus  
et erit in pace memoria eius.

*Voilà comment meurt le juste,  
et personne ne le perçoit en son cœur :  
et les hommes justes sont emportés,  
et personne n'y fait attention :  
c'est à la face de l'iniquité que le juste a été  
emporté :  
et en paix sera sa mémoire.*

ANDREAS HAMMERSCHMIDT

(1611–1675)

**Ach Jesus Stirbt**

Ach Jesus stirbt am Creuze.  
Christe du Lamb Gottes  
Der du trägst die Sünde der Welt,  
Erbarme dich über uns.  
Ach, Jesus wird verwundet  
Wegen unser Missethat.  
Jesus wird zuschlagen  
Um unser Sünde willen.  
Ach Jesus stirbt für unsre Sünde.  
Christe du Lamb Gottes  
Der du trägst die Sünde der Welt,  
Erbarme dich über uns.

*Hélas, Jésus meurt sur la croix.  
Christ, toi, l'agneau de Dieu,  
Qui portes les péchés du monde,  
Prends pitié de nous.  
Hélas, Jésus est blessé  
À cause de nos fautes.  
Jésus est frappé  
À cause de nos péchés.  
Hélas, Jésus meurt à cause de nos péchés.  
Christ, toi, l'agneau de Dieu,  
Qui portes les péchés du monde,  
Prends pitié de nous.*

CLAUDE DEBUSSY (1862–1918)

**Dieu ! Qu'il la fait bon regarder !**

Sur un poème de Charles d'Orléans

Dieu ! qu'il la fait bon regarder  
la gracieuse bonne et belle ;  
pour les grans biens que sont en elle  
chascun est prest de la louer.  
Qui se pourrait d'elle lasser ?  
Toujours sa beauté renouvelle.  
Par de ça, ne de là, la mer  
ne scay dame ne damoiselle  
qui soit en tous bien parfaits telle.  
C'est un songe que d'y penser :  
Dieu ! qu'il la fait bon regarder.

OLIVIER MESSIAEN (1908–1992)

**O Sacrum convivium**

O sacrum convivium!  
in quo Christus sumitur:  
recolitur memoria passionis ejus:  
mens impletur gratia:  
et futurae gloriae nobis pignus datur.  
Alleluia.

*O banquet sacré  
où l'on reçoit le Christ !  
On célèbre le mémorial de sa passion,  
l'âme est remplie de grâce  
et, de la gloire future, le gage nous est donné.  
Alleluia*

ORLANDO DI LASSO (1532–1594)

**Veni in hortum meum**

Veni in hortum meum soror mea sponsa,  
messui myrram meam cum aromatibus meis;  
comedi favum meum cum melle meo;  
bibi vinum meum cum lacte meo;  
comedite amici et bibite,  
et inebriamini, carissimi.

*J'entre dans mon jardin, ma soeur, ma fiancée ;  
Je cueille ma myrrhe avec mes aromates, Je  
mange mon rayon avec mon miel, Je bois mon  
vin avec mon lait... Mangez, amis, buvez,  
enivrez-vous d'amour !*

VYTAUTAS MISKINIS (1954–)

### **Dum medium silentium**

Dum medium silentium tenerent omnia,  
et nox in suo cursu medium iter haberet  
omnipotens sermo tuus, Domine,  
de caelis a regalibus sedibus venit.

*Alors qu'un profond silence enveloppait toutes choses,  
et que la nuit était au milieu de son cours,  
votre Parole toute-puissante, Seigneur,  
est venue du haut des cieux, des demeures royales.*

WOLFGANG AMADEUS MOZART

(1756–1794)

### **O Gottes Lamm**

O Gottes Lamm, dein Leben  
Hast du als Lösegeld  
Am Kreuz uns dargegeben;  
Du starbst für alle Welt!

Wem das Verdienst hienieden  
Des Glaubens du verlieh'n,  
Nimm dort zum Lehn in Frieden  
Zu deinen Sel'gen hin.

*Ô agneau de Dieu, ta vie  
Tu l'as donnée en rançon  
Sur la croix pour nous ;  
Tu es mort pour le monde entier !*

*Ceux dont ici-bas la récompense  
De leur foi a accordée par toi,  
Prends-les dans la paix  
Avec tes bienheureux.*

JEAN MOUTON (1459–1522)

### **Nesciens mater**

Nesciens mater virgo virum  
peperit sine dolore  
salvatorem saeculorum.  
Ipsium regem angelorum  
sola virgo lactabat,  
ubere de caelo pleno.

*Sans connaître l'homme la Mère Vierge  
a enfanté sans douleur le Sauveur des siècles,  
le Roi des Anges en personne,  
la Vierge seule l'allaitait d'un sein plein de ciel.*

CHARLES D'HELPER (1598–1661)

### **Pie Jesu**

Pie Jesu Domine, miserere Jesu bone animabus  
defunctorum.

Pie Jesu Domine, dona eis requiem sempiternam.

*Seigneur Jésus, bon et miséricordieux,  
prends pitié pour les âmes des morts.  
Seigneur Jésus, accorde-leur le repos éternel.*

THOMAS WEELKES (1576–1623)

### **Hosanna to the Son of David**

Hosanna to the Son of David.

Blessed be the King that cometh in the name  
of the Lord.

Hosanna, thou that sittest in the highest heavens.

Hosanna in excelsis Deo.

JOHANN CHRISTOPH BACH

(1756–1794)

### **Es ist nun aus...**

1. Es ist nun aus mit meinem Leben,  
Gott nimmt es hin, der es gegeben,  
kein Tröpflein mehr ist in dem Fass,  
es will kein Fünklein mehr verfangen,  
das Lebenslicht ist ausgegangen,  
kein Körnlein mehr ist in dem Glas.  
Nun ist es aus, es ist vollbracht,  
Welt, gute Nacht! Welt, gute Nacht!

2. Komm, Todestag, du Lebenssonne,  
du bringest mir mehr Lust und Wonne,  
als mein Geburtstag bringen kann,  
du machst ein Ende meinem Leiden,  
das sich schon mit den Kindtauffreuden  
von jenem hat gefangen an.  
Nun ist es aus, es ist vollbracht,  
Welt, gute Nacht! Welt, gute Nacht!

3. Welt, gute Nacht! behalt das Deine  
und lass mir Jesum als das Meine,  
denn ich lass meinen Jesum nicht.  
Behüt euch Gott, ihr meine Lieben,  
lasst meinen Tod euch nicht betrüben,  
durch welchen mir so wohl geschichte  
Nun ist es aus, es ist vollbracht,  
Welt, gute Nacht! Welt, gute Nacht!

1. *C'en est fini de ma vie,  
Dieu reprend ce qu'il a donné.  
Plus une goutte n'est dans le tonneau,  
plus la moindre étincelle ne prend,  
la lumière de la vie s'en est allée.  
Plus de grain ne s'écoule dans le sablier,  
c'en est fini, tout est accompli,  
monde, bonne nuit !*

2. *Viens, jour du trépas, toi, soleil de vie,  
tu m'apportes plus de bonheur et de volupté  
que mon jour de naissance ne peut apporter,  
tu mets un terme à ma souffrance,  
qui dès les joies de l'enfant baptisé  
avait déjà commencé,  
maintenant c'en est fini, tout est accompli,  
monde, bonne nuit !*

3. *Monde, bonne nuit ! Garde ce qui est tien  
et laisse-moi Jésus comme étant mien,  
car je ne laisserai point mon Jésus !  
Que Dieu vous protège, vous mes chers,  
ne laissez ma mort vous affliger  
par laquelle je me trouve si bien ;  
ma souffrance est finie, tout est accompli,  
monde, bonne nuit !*

FRANCIS POULENC (1899-1963)

### Un soir de neige

Sur des poèmes de Paul Éluard  
Le numéro I est extrait de « Le Feu », du recueil  
*Dignes de vivre*, et les trois suivants  
de « Le Loup (1) », « Derniers Instants » et « Du  
dehors », in *Poésie et vérité*

I – De grandes cuillers de neige  
Ramassent nos pieds glacés  
Et d'une dure parole  
Nous heurtons l'hiver têtu  
Chaque arbre a sa place en l'air  
Chaque roc son pied sur terre  
Chaque ruisseau son eau vive  
Nous nous n'avons pas de feu.

II – La bonne neige le ciel noir  
Les branches mortes la détresse  
De la forêt pleine de pièges  
Honte à la bête pourchassée

La fuite en flèche dans le cœur  
Les traces d'une proie atroce  
Hardi au loup et c'est toujours  
Le plus beau loup et c'est toujours  
Le dernier vivant que menace  
La masse absolue de la mort

III – Bois meurtri bois perdu d'un voyage en  
hiver  
Navire où la neige prend pied  
Bois d'asile bois mort où sans espoir je rêve  
De la mer aux miroirs crevés  
Un grand moment d'eau froide a saisi les noyés  
La foule de mon corps en souffre  
Je m'affaiblis je me disperse  
J'avoue ma vie j'avoue ma mort j'avoue autrui  
Bois meurtri, bois perdu  
Bois d'asile bois mort

IV – La nuit le froid la solitude  
On m'enferma soigneusement  
Mais les branches cherchaient leur voie dans la  
prison  
Autour de moi l'herbe trouva le ciel  
On verrouilla le ciel  
Ma prison s'écroula  
Le froid vivant le froid brûlant m'eut bien en  
main.